

81`373.61:003.03:004.738.5

ГРАФИЧЕСКИЕ, МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ НЕВЕРБАЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ ОБЩЕНИЯ В ЧАТАХ

А.В. Палкова

Тверской государственной университет, Тверь

В данной статье рассматриваются особенности функционирования устности в чатах. Особое внимание уделяется возможностям передачи невербальных компонентов общения с помощью разнообразных графических, морфологических и словообразовательных средств: эмограмм, акронимов, инфлективов, пунктуационных знаков и т.п.

Ключевые слова: электронная коммуникация, компьютерно-опосредованная коммуникация, чат, устность, письменность, графические средства, словообразовательные средства, невербальная коммуникация, эмограммы, акронимы, инфлективы.

При рассмотрении особенностей функционирования устности в электронной коммуникации важным аспектом является выражение эмоций, жестов, мимики и т.п. Следует отметить, что чат-коммуникация находится в континууме между письменностью и устностью, являясь письменной / графической по форме реализации и устной по концепции. Это письменный диалог в реальном времени между людьми, находящимися на расстоянии (более подробно см. об этом: [3]).

Для передачи невербальных компонентов общения в чатах в первую очередь используются э м о г р а м м ы (эмотиконы, «смайлики»). М. Байсвенгер рассматривает эмотиконы как «иконическую реконструкцию типичных выражений лица» [5: 97]. Они придают письменной речи «образность», в терминологии М. Зандботе «Verbildlichung der Schrift» [9: 152].

Они могут «рассказать» собеседнику об эмоциональном состоянии, настроении пишущего, а также предоставить дополнительную информацию о личности (например, о поле, возрасте, цвете кожи, одежде, причёске и т.п.). Например,

- (- : пользователь – левша
- | - o пользователь зевает, храпит
- : - { } пользователь с усами
- 8 -) пользователь в очках

Кроме того, эмотиконы используются для пояснения смысла высказывания, сигнализируют, например, об ироничности автора. Наиболее употребительными – стандартными – смайликами являются :-) (час-

то происходит автоматическая замена на ☺) и :- (☹). Существует однако и множество других менее распространённых вариантов, многие из которых окказиональны и известны лишь участникам определённого чата. В этом случае эмодзи выполняют ещё одну функцию – идентифицирующую: их использование свидетельствует о принадлежности к определённой группе. Например,

: -D громкий смех
;-) подмигивание, символизирует шутливость высказывания
:-> сарказм; :-/ скептицизм

Специфические «любовные» эмодзи в английском и немецком языках получили название «Amoricons»:

:-* поцелуй; 8-) влюбленность; (!) объятия;
-‘,-,@ роза в подарок [<http://home.allgaeu.org/cwalter/smileys.html>]

Особый тип эмодзи – это «японские смайлики», каомодзи (kaomōji / emoji), распространение которых началось в Восточной Азии. Эти смайлики примечательны тем, что их значение можно понять, не переворачивая мысленно на 90 градусов. Кроме того, в них значительно большее внимания уделяется глазам, а не рту:

(^_^)	улыбка, радость;	(*_*)	восхищение;
(^L^)	счастье;	(*^^*)	смущение, стыд;
(^~)	подмигивание;	(o_o)	удивление;
(O_O)	сильное удивление;	(>_<)	злость;
(-_-)	грусть, печаль; таинственная улыбка;		
(?_?)	непонимание, растерянность, вопрос		

[<http://www.netlore.ru/Kaomoji>]

Наряду со смайликами особым средством выражения эмоций, настроений и ощущений в чатах являются инфлективы и инфлективные конструкции («Inflectives», «Inflective-constructions») [6]. Инфлексив представляет собой неопределённую и неспрягаемую глагольную форму, образуемую путём опущения инфинитивного окончания [2]. Инфлективы и инфлективные конструкции, как правило, заключаются между маркерами *...* (в немецком языке), <...> (в английском языке): *staun*, *wink*, *gähn*, *hoiiil*, *empörtsei*, *hungrigsei*, *away sei*, *superfreu*, *kopfschüttel*, *rotwerd*, *megawein*, *aufdemptischsteh*, *unschuldigguck* [11].

Различают 4 типа инфлективов в зависимости от выражаемых ими действий или отношений [2]: экспрессивно-эмотивные инфлективы (*lach*, *wein*, *rotwerd*); инфлективы, образованные от глаголов, обозначающих действия (*fall*, *greif*); инфлективы, образованные от *verba dicendi*, обозначающих процессы говорения (*flüster*, *frag*); инфлективы,

Некоторые акронимы являются окказиональными, они наглядно показывают стремление коммуникантов к креативности: *hdggggggggdl* (hab dich ganz ganz... doll lieb), *ROTFLBTCASTC* (Rolling On The Floor, Laughing, Biting The Carpet And Scaring The Cat) – «расширенная» форма акронима *rofl*.

Различные виды сокращений активно используются при общении в чатах, так как это сильно помогает сэкономить время и «повысить» уровень синхронности общения. Помимо *lol* и *rofl* употребительными являются акронимы *omg* / oh my God, *wtf* / what the fuck, *btw* / by the way, *hf* / have fun, *gl* / good luck.

Исследование Н. Шмидта [12] показало, что наиболее распространенные акронимы из чатов (*lol*, *rofl*, *omg*, *wtf*) – явления, типичные для письменной формы Интернет-коммуникации – проникают в сферу устного общения молодежи и имеют разнообразные формы, например, к форме *lol* существуют варианты *löl*, *lolz*, *lulz*.

В разговорной речи акроним *lol* может использоваться в качестве предикатива и иметь значение ‘весело’: «*Das ist ja lol!*» [12, с. 10]). Интересным является тот факт, что некоторые употребительные акронимы вступают в словообразовательные процессы, на их базе образуются, например, прилагательные с суффиксом –ig:

- *lollig* в значении ‘веселый’ от **lol**: *Meine Freundin hat lauter lollige Sachen erzählt* (пример из онлайн-словаря молодежного сленга *Szenesprachenwiki*, цит. по [12: 24]),
- *rof(f)elig* / *rofflig* от **rofl** (окказиональные формы) [цит. раб.: 24–25].

Акронимы **lol** и **ro(t)fl** используются также в качестве базовых морфем для образования глаголов со значением ‘громко смеяться’:

- *lolen* / *lollen* (зафиксированы впервые в словаре молодежного сленга издательства PONS в 2007 г.), в английском языке *to loll about*, *to loll out* [цит. раб.: 25]. От данного глагола образовано далее существительное *die Lolle*: *die Art und Weise, wie jemand lollt* (= lacht) (словарь молодежного сленга издательства Langenscheidt, издание 2010 г.).
- «*Auch wenn jetzt jeder rofflt, das Ding ist ein Erinnerungsstück*» (цит. по [12: 25]).

Таким образом, акронимы прошли сложный двойной путь: из английского в немецкий язык (и в русский тоже), из письменной разновидности в устную разновидность языка, при этом они не только используются для письменной и устной коммуникации, но и участвуют в словообразовании, «создавая» новые лексемы.

Помимо эмограмм, инфлективов и акронимов для передачи эмоций используются оноματοпоэтизмы (*hahahahahaha, hihih, hmmmm....., ahem, ohoh, oops, örks*), а также графические средства: повторение знаков (*wie schaaaaade, geil!!!!, Alllssso*), цветовое маркирование, использование заглавных букв и т.п.

Как правило, при общении в чатах используются строчные буквы, знаки препинания нередко опускаются из соображений экономии времени и усилий, ср. <Karin> *horst wie jetzt du gehst weg du hättest ruhig etwas sagen können weil ich auch nicht mehr viel zeit habe theo kommt nämlich nachher vorbei sauer bin ich jetzt* [4]. При этом в тексте нередко встречаются опечатки и варианты написания по принципу «пишем, как слышим» (*oda* вместо *oder*).

Написание определённых слов или реплик заглавными буквами служит для привлечения внимания, это может считаться индикацией крика: *NEINNNNNNN / WWWWWWWWWAAAAAASSSSSSSS?????? / WILL HIER WER MIT MIR CHATTEN??? / HALLO JEMAND NETTES AUS BERLIN HIER??? Нередко с той же целью используются знаки пунктуации, особенно восклицательные и вопросительные знаки: wer will chatten???? SÜSSE GIRLS AUS DEM SAARLAND HIER???? - JA ARNIL!!! Повторение точек означает, например, паузу: WAS???...das ist geistlicher Diebstahl... *empörtsei* [4].*

Признаки функционирования устности в электронной коммуникации проявляются также в фонеморфологических особенностях коммуникации в чатах. Следует отметить частые сокращения форм: *des is ne abkürzung / denk ick nich wat machst du sonst so ausser chatten / is mir egal / tja dann geh ich halt wieder cu... / ich hab den schon ignoriert / hab grad ne Runde Billard gezoockt und gewonnen freu / neulich wollt ich Dir noch was sagen, und dann warste weg... Помимо сокращённых форм нередко встречаются слияния: wie gehts euch hier / gut verpasste was / wers glaubt / Sag halt warum dann sag ichs dir / Du gehst aufs Gym oder? / hm ... werds auf jeden fall versuchen / da hats geklingelt / neulich wollt ich Dir noch was sagen, und dann warste weg... [4].*

Сокращения и эллиптические конструкции встречаются в чатах и на синтаксическом уровне: *jemand lust auf ein nettes gespräch? / KEINE NETTEN KERLE ZWISCHEN 17 UND 19 HIER? / Hi Dumpy m od. w? Отсутствие сказуемого (как правило, sein или haben) не сказывается на понимании текста, но сокращает время набора. Нередко в предложении отсутствует и подлежащее: Kiwi, hab dich 4 mal eingeladen? / hast Pech gehabt / bist aber net***** / Habe deinen Nick hier schon öfter gesehen, aber noch nie was gelesen von Dir [4].*

Во многих чатах (особенно в южно-немецких, австрийских и швейцарских) отмечается широкое использование региональных разновидностей немецкого языка: *denk ick nich wat machst du sonst so ausser*

chatten (Berlinerisch); *der ist net da / stimmt net / derf i di wos frogn* (Bairisch); *des wird dir jetzt aber doch trotzdem noch passieren / wüßte net warum ich des lassen soll* (Schwäbisch). Использование диалекта часто свидетельствует о неформальности коммуникации, а также служит самоидентификации участников общения [13].

Таким образом, письменная по форме коммуникация также может быть эмоциональной, яркой, «театральной». Естественно, форма накладывает отпечаток на стиль общения и коммуниканты «вынуждены» обращаться к альтернативным средствам для передачи невербальных аспектов общения, играющих важную роль в коммуникации, которая по своей сути является устной. Это отражается на различных уровнях: графическом, морфологическом, словообразовательном, лексическом и синтаксическом.

Список литературы

1. Мечковская Н.Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общему языкознанию. М.: Флинта: Наука, 2009. 584 с.
2. Орлова О.А. Некоторые особенности онлайн коммуникации – инфлективы и инфлективные конструкции // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 8. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009. С. 27–35.
3. Палкова А.В. Социолингвистические особенности коммуникации в чатах // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. Тверь, 2013. № 24. С. 112–119.
4. Палкова А.В. Язык пользователей Интернета в системе разновидностей современного немецкого языка: учеб. пособие для развития общелингвистических и информационных компетенций бакалавров лингвистики. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2010. 116 с.
5. Reißwenger M. Kommunikation in virtuellen Welten: Sprache, Text und Wirklichkeit. Ibidem Verlag, 2000. 225 S.
6. Mediensprache.net [Electronic resource] // Projekt an der Leibniz Universität Hannover und der RWTH Aachen. 1998-2014. URL: <https://www.mediensprache.net/de/>
7. Pankow C. Zur Darstellung nonverbalen Verhaltens in deutschen und schwedischen ICR-Chats. Eine Korpusuntersuchung [Electronic resource] // Linguistik online 15, 3/03. – URL: http://www.linguistik-online.de/15_03/pankow.html
8. Runkehl J., Schlobinski P., Siever T. Sprache und Kommunikation im Internet. Peter Opladen: Westdeutscher Verlag, 1998. 109 S.
9. Sandbothe M. Digitale Verflechtungen. Eine medienphilosophische Analyse von Bild, Sprache und Schrift im Internet // Computernetze – ein

- Medium öffentlicher Kommunikation? / Hrsg. von K. Beck, G. Vowe. Berlin: Spiess Verlag, 1997. S. 145–157.
10. Schlobinski, P. *knuddel - zurückknuddel - dichganzdollknuddel*, Inflektive und Inflektivkonstruktionen im Deutschen // ZGL 29.2001. S.206-216.
 11. Schlobinski P. Duden: von HDL bis DUBIDODO. (K)ein Wörterbuch zur SMS - Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2009. 128 S.
 12. Schmidt N. Chatakronyme in der deutschen Gegenwartssprache: Untersuchungen zur mündlichen Verwendung und Lexikalisierung [Electronic resource] // WespA: Würzburger elektronische sprachwissenschaftliche Arbeiten. 2012. URL: http://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/volltexte/2012/6715/pdf/Nils_Schmidt_WespA12.pdf
 13. Siebenhaar B. Regionale Variation in deutschen, österreichischen und Schweizer Chaträumen // Thema Deutsch. Band 7: Von *hdl* bis *cul8r*. Sprache und Kommunikation in den neuen Medien. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2006. S. 133–147.
 14. Wirth U. Chatten. Plaudern mit anderen Mitteln // Websprache.net. Sprache und Kommunikation im Internet / Hrsg. von T. Siever, P.Schlobinski, J. Runkehl. Walter de Gruyter, Berlin, New York, 2006. S. 67–84.

GRAPHIC, MORPHOLOGICAL AND WORD-FORMATION MEANS FOR REPRODUCTION OF NONVERBAL COMPONENTS IN CHAT-COMMUNICATION

A.V. Palkova

Tver State University, Tver

This paper is devoted to the specific aspects of oral language in chats. It focuses on the potential reproduction of nonverbal components by various graphic, morphological and word-formation means, such as emoticons, acronyms, inflectives, punctuation marks etc.

Keywords: *electronic communication, computer-mediated communication, chat, orality, literacy, graphic means, word-formation means, nonverbal communication, emoticons, acronyms, inflectives.*

Об авторе:

ПАЛКОВА Анна Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: anna_sap@rambler.ru